

XVIII CONGRESO NACIONAL IX CONGRESO IBEROAMERICANO

DE HISTORIA DE LA VETERINARIA

{ Días 4,5 y 6 de Octubre de 2012 }
{ Palacio de la Magdalena, Santander }



PORTADA

Edita: Ilustre Colegio Oficial de Veterinarios de Cantabria
Imprime: Imprenta Pellón
ISBN: 84-695-4260-5
Depósito Legal: SA-618-2012
Nº de Registro: 201264562

INDICE

PONENCIAS

1. LOS CABALLOS DE GULLIVER	20
2. LA CONFIGURACIÓN DE LA VETERINARIA DECIMONÓNICA FRENTE A LA ALBEITERÍA: UN PROCESO LLENO DE CONFLICTOS, Y NO EL DESARROLLO DE UNA ESENCIA	27
3. VIDA Y OBRA DE DON JUAN SUÁREZ DE PERALTA. El Hombre de las Dos Españas. Cronista y Protoalbéytar de América. (1541-1613)	40
4. REVISION DEL LIBRO DE ABU BEKR IBN BEDR AL BAYTAR: EL NACERI	46
5. ALEJANDRO MAGNO Y EL VIRUS DEL NILO OCCIDENTAL	59
6. LA EMIGRACIÓN COMO SALIDA PROFESIONAL DURANTE LA PLÉTORA DE LA DÉCADA DE LOS CINCUENTA	77

COMUNICACIONES

I.- APICULTURA

1. APROXIMACIÓN A LA HISTORIA DEL PERIODISMO APÍCOLA ESPAÑOL	84
2. EL PROPÓLEOS DE LA ABEJA: SU USO MEDICINAL A TRAVÉS DE LA HISTORIA	90
3. ISIDRO ENGUITA Y SU MANUSCRITO COLMENERO (1785)	95
4. LA JALEA REAL DE LA ABEJA: SU USO MEDICINAL A TRAVÉS DE LA HISTORIA	100
5. LA FAMA DE LA MIEL DE TERUEL ENTRE LOS AUTORES APÍCOLAS	106
6. LOS JESUITAS XERCAVINS Y TOLOSA Y LOS PRIMEROS CÁLCULOS DE LA VELOCIDAD DE VUELO DE LA ABEJA (1906)	110
7. RECENSIÓN CRÍTICA DE DIEGO DE TORRES DEL MANUSCRITO APÍCOLA DE ISIDRO ENGUITA (1786)	115
8. TERCERA ENTREGA DE LA HISTORIA DE LA APICULTURA ESPAÑOLA	120

II.- CANTABRIA EN EL CONGRESO

1. CANTABRIA EN LA PRODUCCIÓN AUDIOVISUAL VETERINARIA DEL MINISTERIO DE AGRICULTURA	126
2. VETERINARIOS CÁNTABROS EN BIZKAIA HASTA FINALES DEL SIGLO XX. UNA PRESENCIA CASI TESTIMONIAL	128
3. VETERINARIOS CÁNTABROS EN TRES SECUENCIAS HISTÓRICAS DE COMIENZOS DEL SIGLO XX	136

III.- GANADERÍA, FOMENTO PECUARIO, ZOOTECNIA

1. EL BOLETÍN DE DIVULGACIÓN GANADERA DE LA JUNTA PROVINCIAL DE FOMENTO PECUARIO DE VALLADOLID. CONSIDERACIONES GENERALES	142
2. EL VETERINARIO FRANCÉS FRANÇOIS HILAIRE GILBERT Y EL PASTOR DE SIGUERUELO (SEGOVIA) ANDRÉS GIL HERNANZ	146
3. LA GESTIÓN DE LA GANADERÍA GUIPUZCOANA DURANTE LA II REPÚBLICA ESPAÑOLA (1931- 1936)	151
4. LA MANTEQUERA LEONESA EN VILLABLINO (1913-1919)	154
5. LA MEJORA DEL GANADO MERINO EN LOS SIGLOS XVIII Y XIX. EL PASADO DE LA MEJORA DESDE LAS PERSPECTIVAS ACTUALES	159
6. LA MEJORA DEL GANADO MERINO EN LOS SIGLOS XVIII Y XIX. EL PAPEL DE LOS ALBÉITARES Y VETERINARIOS	164
7. LA PRIMERA GRAN MANIFESTACIÓN GANADERA EN ESPAÑA: LA EXPOSICIÓN DE MADRID DE 1857	168
8. LA TRASHUMANCIA EN ÚBEDA (Jaén) DURANTE LOS SIGLOS XIII Y XIV	173

IV.- LEGISLACIÓN, SALUD PÚBLICA Y SANIDAD ANIMAL

1. CONDICIONES FACULTATIVAS Y PRESUPUESTOS GENERALES PARA LA CONSTRUCCIÓN DEL MATADERO DE AREATZA -BIZKAIA- EN 1887	180
2. CONSTRUCCIÓN DEL NUEVO MATADERO DE LA VILLA DE AREATZA -BIZKAIA- (1887)	183
3. LA RABIA EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN.....	186
4. LOS SALUDADORES Y LA RABIA EN LA PRENSA ESPAÑOLA	192
5. ORDENANZAS DE LA CIUDAD DE LEÓN (1669): MANIPULACIÓN DE ALIMENTOS Y DE PELLEJOS (I).....	199
6. ORDENANZAS DE LA CIUDAD DE LEÓN (1669): MANIPULACIÓN DE PELLEJOS, CONTROL SANITARIO Y SANIDAD PÚBLICA (II)	205
7. ORDENANZAS DE LA CIUDAD DE LEÓN (1669): IMPUESTO POR GANADO Y LICENCIAS (III)	210
8. VENDEDORES DE LECHE Y SORBETE EN MANILA DURANTE EL SIGLO XIX, CONDICIONES Y NORMATIVAS	211
9. VISIÓN DE LA RABIA DURANTE LA EDAD ANTIGUA Y LA EDAD MEDIA	

V.- SEMBLANZAS BIOGRÁFICAS

1. D. NICOLÁS GARCÍA CARRASCO, DIRECTOR DEL BOLETÍN DE DIVULGACIÓN GANADERA DE VALLADOLID	220
2. DR. ENRIQUE-ANTONIO SILVEIRA PRADO (Camajuaní 15.2.1943 - Santa Clara, 12.9.2011). "IN MEMORIAM"	224
3. JOSÉ DE LA SOTA CASTAÑOS. UN BRILLANTE VETERINARIO ENCARTADO	228
4. LA OBRA DEL VETERINARIO VALENCIANO DON JUAN TERRÁDEZ..... RODRIGUEZ (1913-2002) ANTE EL ANIVERSARIO DE SU NACIMIENTO	233
5. PASTEUR, DISCÍPULOS Y COETÁNEOS	239
6. VLADIMIR KUBES, PADRE DE LA MEDICINA VETERINARIA EN VENEZUELA	244

VI.- SOCIEDAD Y VETERINARIA

1. REPRESIÓN A LA VETERINARIA GALLEGA DURANTE LA GUERRA CIVIL (I). ANÁLISIS INICIAL.....	252
2. REPRESIÓN A LA VETERINARIA GALLEGA DURANTE LA GUERRA CIVIL (II). REPRESIÓN FÍSICA O VIOLENTA.....	257
3. REPRESIÓN A LA VETERINARIA GALLEGA DURANTE LA GUERRA CIVIL (III). REPRESIÓN ECONÓMICA ADMINISTRATIVA	262
4. REPRESIÓN A LA VETERINARIA GALLEGA DURANTE LA GUERRA CIVIL (IV). ANEJO FOTOGRÁFICO	266

VII.- VARIOS TEMAS RELACIONADOS

1. CARTAS DE AMÉRICA DE CARLOS LUIS DE CUENCA Y GONZÁLEZ OCAMPO.....	272
2. De Manrique Cantalapiedra a García Armendaritz y El Reglamento Taurino de 1930	277
3. EL GANADO VACUNO EN LA PINTURA ESPAÑOLA DEL SIGLO DE ORO	282
4. INTRODUCCIÓN AL ESTUDIO SOBRE EL ORIGEN DE LA HERRADURA	287
5. LAS ÓRDENES DE CABALLERÍA: EL BINOMIO CABALLERO-CABALLO	293
6. HISTORIA DEL BISONTE AMERICANO (<i>Bison bison</i>) EN MÉXICO	298
7. RECETAS DEL MAS DE JOAN TOMÁS EN EL MAESTRAZGO	302

VIII.- VETERINARIA, COLEGIOS, DOCENCIA, FACULTADES, TÍTULOS

1. ANTECEDENTES DE LA POSIBLE CREACIÓN DE UNA FACULTAD DE VETERINARIA EN EL PAIS VASCO	308
2. APORTACIÓN A LA HISTORIA DE LAS OPOSICIONES A LA CÁTEDRA DE HISTOLOGÍA NORMAL, PATOLOGÍA GENERAL Y ANATOMÍA PATOLÓGICA EN EL AÑO 1922	312
3. Cambios de la localización del Colegio Oficial de Veterinarios de Córdoba desde su origen	315
4. LA CIENCIA VETERINARIA EN LOS FONDOS DOCUMENTALES DEL SIGLO XVIII EN LA REAL ACADEMIA NACIONAL DE MEDICINA.....	319
5. SUCINTA HISTORIA DEL INICIO DE LA VETERINARIA EN ECUADOR 78 AÑOS DE VIGENCIA: 1934-2012	324
6. TÍTULOS DE ALBEYTAR Y HERRADOR. APORTACIONES A SU ESTUDIO (II).....	330
7. UN ALCALDE GUIPUZCOANO DE LEON, DEFIENDE LA ESCUELA DE VETERINARIA DE LOS INTENTOS DE TRASLADO.....	333
8. VETERINARIOS DE LA PROVINCIA DE JAÉN (III). ESTUDIANTES Y TITULADOS VETERINARIOS. ESCUELA DE MADRID 1849-1858	335

INDICE POR AUTORES

AGANZO SALIDO, Fernando La obra del veterinario valenciano D. Juan Terrádez Rodríguez (1913-2002), ante el aniversario de su nacimiento.....	223
AGUILAR REYES, José Manuel Sucinta historia del inicio de la Veterinaria en Ecuador. 78 Años de Vigencia 1934-2012	324
AMORRICH HELLÍN, Antonio Cambios de la localización del Colegio Oficial de Veterinarios de Córdoba desde su origen.....	315
APARICIO TOVAR, Miguel Ángel El ganado vacuno en la pintura española del Siglo de Oro	282
ARGÜELLO DÍAZ, Santos de Veterinarios cántabros en tres secuencias históricas de comienzos del siglo XX	136
BAUTISTA-CERRO NÚÑEZ, Joel La trashumancia en Úbeda (Jaén).....	173
BLASCO JULVE, Eva La jalea real de la abeja: Su uso medicinal a través de la Historia	100
CAMARERO RIOJA, Fernando Cantabria en la producción audiovisual veterinaria del Ministerio de Agricultura	126
CIFUENTES MARTÍNEZ, Manuel Represión a la Veterinaria gallega durante la Guerra Civil. Análisis inicial..... Represión a la Veterinaria gallega durante la Guerra Civil (II). Represión física o violenta	252 257
Represión a la Veterinaria gallega durante la Guerra Civil (III). Represión económico-administrativa	262
Represión a la Veterinaria gallega durante la Guerra Civil (IV). Anejo fotográfico	266
CONDE GÓMEZ, Diego Represión a la Veterinaria gallega durante la Guerra Civil. Análisis inicial..... Represión a la Veterinaria gallega durante la Guerra Civil (II). Represión física o violenta	252 257
Represión a la Veterinaria gallega durante la Guerra Civil (III). Represión económico-administrativa	262
Represión a la Veterinaria gallega durante la Guerra Civil (IV). Anejo fotográfico	266
CONSUEGRA GONZÁLEZ, César La trashumancia en Úbeda (Jaén) durante los siglos XIII y XIV	173
COSSIDO ROIG, Paloma Cartas de América de Carlos Luis de Cuenca y González Ocampo..... D. Nicolás García Carrasco, Director del Boletín de Divulgación Ganadera de Valladolid.....	272 220
El Boletín de Divulgación Ganadera de la Junta Provincial de Fomento Pecuario de Valladolid. Consideraciones generales	142
DEHESA SANTISTEBAN, Francisco Luis	

REVISION DEL LIBRO DE ABU BEKR IBN BEDR AL BAYTAR: EL NACERI

REVISITER LE LIVRE D'ABU BEKR IBN BEDR AL BAYTAR : LE NACERI

REVISITING THE BOOK OF ABU BEKR IBN BADR AL BAYTAR: THE NACERI

Dr Jamal Hossaini-Hilali
Département des Sciences Biologiques et Pharmaceutiques Vétérinaires
Unité de Physiologie et Thérapeutique
Institut Agronomique et Vétérinaire Hassan II, Rabat, Maroc
BP : 6202, Rabat-Instituts. Rabat. (Marruecos)
Mail: jhossaini@yahoo.fr & j.hossaini@iav.ac.ma
Tel : 212 (0) 661927033

&

Resumen

Durante la época medieval, la civilización árabe islámica sorprendió al mundo por la rapidez de sus éxitos y su expansión. Aparecen entonces un gran número de escritos, testimonio de el aporte y contribución de esta civilización al conocimiento universal.

En un principio, los árabes tradujeron los clásicos griegos, persas e hindúes, pero también aportaron numerosos escritos originales. En el área de la medicina veterinaria, existe constancia de más de un centenar de escritos dedicados a los animales, al diagnóstico y tratamiento de sus enfermedades, durante el período que se extiende desde el siglo VII hasta el XV. La mayor parte de estos trabajos están dedicados al caballo, consecuencia de la pasión, amor e interés que los árabes han manifestado siempre por su compañero de gloria. Entre los libros que son mundialmente conocidos, tanto en oriente como en occidente, es preciso resaltar el Tratado de Hipiatria e Hipología escrito por Abû Bekr Ibn Bedr Al Bâytar el año 1333 -733 de la Hégira-. El tratado fue dedicado al sultán (En-Nacer) por su autor y sería conocido con el nombre de "Naceri", quedando en desuso su verdadero título.

La primera traducción del árabe al francés del Nacerí la intentó el Dr. Perron (1798-1876), antiguo director de la Escuela de Medicina Veterinaria de El Cairo y editado entre 1850 y 1860 en 3 volúmenes en la editorial Veuve Bouchard-Huzard de París.

A pesar de que esta primera traducción no fue muy fiel al texto original, tiene el gran mérito de dar a conocer en occidente primero y poco después en oriente, esta obra significativa de la medicina veterinaria árabe del siglo XIV.

En el último decenio del siglo XX, se realizó una segunda traducción basada en diferentes copias del manuscrito de Abû Bekr que se conservan en las bibliotecas de Europa y de oriente.

Recientemente, una tesis doctoral veterinaria francesa se ha dedicado a la traducción de la obra de Abû Bekr Ibn Bedr Al Bâytar a partir de un manuscrito conservado en la Biblioteca Nacional de Francia.

El año 2011 fue consagrado como Año Mundial de la Medicina Veterinaria. El objetivo de este artículo es presentar la obra de Abû Bekr Ibn Bedr Al Bâytar a partir del texto original y sus diferentes traducciones y sensibilizar a los veterinarios, investigadores, profesionales y aficionados al caballo, para que tomen conciencia y valoricen la contribución histórica de la civilización árabe islámica en la herencia universal de la medicina veterinaria.

Abstract

During medieval times, the Arab-Islamic civilization has astonished the world by its rapid success and expansion. We saw then a large number of written books reflecting the contribution of this civilization to universal knowledge.

At first, the Arabs have translated the Greek, Persian and Hindu masterpieces. After, they left many original writings. In the field of veterinary medicine, there are over one hundred writings on animals, diagnosis and treatment of their disease during the period from the 7th to the 15th century.

A large majority of these writings was devoted to the horse because of the passion, love and concern that the Arabs have expressed to their companion in glory.

Among the books which are world famous, both in Orient and Occident, one treaty emerged: it is the Treaty of hippiatry and hippology written by Abu Bekr Ibn Badr Al Baytar in 1333 AD / 733 H. Abu Bekr was a veterinarian at the stables of the Mamluk Sultan of Egypt Mohammed En-Nacer Ibn Qualawun. T

his treaty, which was dedicated to Sultan (En-Nacer) by its author, was rather known as the Naceri. The original title "*Kâshif Hamm al-wayl fî ma'rifat 'amrâd al-khayl*" fell into disuse.

The first translation from Arabic to French's Naceri was attempted by Dr. Perron (1798-1876), former director of the medical school of Cairo and edited from 1852 to 1860 in three volumes in the publishing house Veuve Bouchard-Huzard in Paris.

Although this first translation was not faithful to the original text, she had the great merit of making known, in the Occident first and then in the Orient, this significant work of arabic veterinary medicine of the 14th century. In 1991, Dr. Daccak, a Lebanese Veterinarian, has published a new translation and critical study of the book of Abu Bekr based on multiple copies stored in various libraries in Europe and Middle East. His work has been published in two volumes in 1991 and 1996.

The work done by Dr. Daccak is interesting because it has been annotated and supplemented with comments and explanations of technical words to better understand the spirit of the original book.

More recently, a French veterinary thesis of Dr Hakimi from Alfort was devoted to the translation of the work of Abu Bekr Ibn Badr based on a manuscript preserved at the National Library of France.

The year 2011 was dedicated as International Year of veterinary medicine. The purpose of this paper is to present the work of Abu Bekr Ibn Badr Al Baytar through the original text and its various translations in order to outreach veterinarians, researchers, professionals and horse lovers to read and value the historical contribution of the Arab-Islamic civilization in the universal heritage of veterinary medicine.

Résumé

Durant les temps médiévaux, la civilisation arabo-islamique allait étonner le monde par la rapidité de ses succès et son expansion. On vit alors apparaître un grand nombre d'écrits témoin de l'apport et la contribution de cette civilisation au savoir universel.

Au début, les Arabes ont traduit les chefs-d'œuvre grecs, perses et hindous, mais ils ont aussi laissé de nombreux écrits originaux. Dans le domaine de la médecine vétérinaire, on recense plus d'une centaine d'écrits consacrés aux animaux, au diagnostic et traitement de leurs maladies durant la période s'étalant du 7^{ème} au 15^{ème} siècle.

Une grande majorité de ces écrits a été consacrée au cheval vu la passion, l'amour et l'intérêt que les arabes ont manifesté pour leur compagnon de gloire.

Parmi les livres qui sont mondialement connus, tant en occident qu'en orient, il faut retenir le traité d'hippiatrie et d'hippologie écrit par Abû Bekr Ibn Bedr Al Baytâr en 1333 J-C /733 H. Celui-ci était vétérinaire aux écuries du sultan Mamelouk d'Egypte Mohammed En-Nacer Ibn Qualawun. Ce traité, ayant été dédié au sultan (En-Nacer) par son auteur, a été plutôt connu sous le nom du Nâcéri. Le titre originel "*Kâshif Hamm al-wayl fî ma'rifat 'amrâd al-khayl*" est tombé en désuétude.

La première traduction de l'arabe au français du Nâcéri a été tentée par le Dr Perron (1798-1876), ancien directeur de l'école de médecine du Caire et édité de 1852 à 1860 en 3 volumes chez la maison d'édition Veuve Bouchard-Huzard à Paris.

Bien que cette première traduction n'ait pas été fidèle au texte originel, elle a eu le grand mérite de faire connaître, en occident d'abord et en orient ensuite, cette œuvre significative de la médecine vétérinaire arabe du 14^{ème} siècle.

Durant la dernière décennie du vingtième siècle, une deuxième traduction et édition critique a été réalisée en se basant sur différentes copies du manuscrit d'Abû Bekr qui sont conservées dans les bibliothèques d'Europe et du Moyen-Orient.

Plus récemment, une thèse vétérinaire française d'Alfort a été consacrée à la traduction de l'œuvre d'Abû Bekr Ibn Bedr en se basant sur un manuscrit conservé à la bibliothèque nationale de France. Cette thèse a été publiée *in extenso* en 2006.

L'année 2011 a été consacrée comme année mondiale de médecine vétérinaire. L'objectif du présent article est de présenter l'œuvre d'Abû Bekr Ibn Bedr Al Baytâr à travers le texte originel et ses différentes traductions et de sensibiliser ainsi les vétérinaires, chercheurs, professionnels et amoureux du cheval à prendre connaissance et valoriser la contribution historique de la civilisation arabo-islamique dans l'héritage universel de la médecine vétérinaire.

&

1. Introduction

Durant la période médiévale, la civilisation arabo-islamique allait étonner le monde par la rapidité de ses succès et son expansion.

Cette civilisation a contribué pleinement au savoir universel par des milliers de livres originaux dans différents domaines de la connaissance.

Dans le domaine de la médecine vétérinaire, Moulé (1896) a recensé plus d'une centaine d'ouvrages, du 7^{ème} au 15^{ème} siècle, consacrés aux animaux, à l'élevage, au diagnostic et traitement des maladies animales.

La majorité de ces écrits a été consacrée au cheval vu la passion, l'amour et l'intérêt que les arabes ont manifesté pour leur compagnon de gloire.

Parmi les livres qui sont mondialement connus, tant en Occident qu'en Orient, il faut retenir le traité d'hippiatrie et d'hippologie, connu sous le nom du Nâcéri, écrit par Abû Bekr Ibn Bedr Al Baytâr en 1333 J-C /733 H.

Ce livre a suscité l'intérêt des historiens, des vétérinaires et amoureux du cheval. Il a été parmi les premiers livres de l'art vétérinaire arabe à être traduit en langue française et publié en 3 volumes chez la maison d'édition Veuve Bouchard-Huzard à Paris (Perron, 1852 ; 1989 ; 1860).

L'objectif du présent article est de présenter le livre d'Abû Bekr Ibn Bedr Al Baytâr à travers le texte originel et ses différentes traductions et de sensibiliser ainsi les vétérinaires, chercheurs, professionnels et amoureux du cheval à prendre connaissance et à valoriser la contribution historique de la civilisation arabo-islamique dans l'héritage universel de la médecine vétérinaire en général et de la médecine vétérinaire équine en particulier.

2. L'auteur

Il s'agit d'Abû Bekr Ibn Bedr Ed-dine Al Baytâr, mort en 1343 J-C /741 H. Il était le vétérinaire attitré aux écuries du sultan Mamelouk d'Egypte Mohammed En-Nâcer Saïf Ed-dine Ibn Qualawûn. Son père Bedr Ed-dine était aussi vétérinaire.

L'ouvrage fut écrit à la demande du Sultan et lui a été dédié par son auteur. C'est pour cette raison, qu'on lui donna le nom du Nâcéri.

Les Mamelouk ont régné sur l'Egypte de 1250 J-C /648 H à 1517 J-C /923 H. Le règne d'En-Nâcer dura 44 ans et l'ouvrage d'Abû Bekr en est une sorte d'émanation et de témoin de la vie culturelle et scientifique atteint alors en Egypte.

En effet, les années du règne d'En-Nâcer, malgré les agitations et les guerres, furent une époque brillante de l'histoire d'Egypte.

Ce sultan, s'occupait de toutes les formes des sciences et invitait à sa cour des philosophes, des médecins et des scientifiques de toute discipline (Perron, 1852).

3. Le livre d'Abu Bekr

3.1 Les copies: Abû Bekr termina son manuscrit en 1333 J-C /733H. Le manuscrit originel, écrit de la main de l'auteur, existerait dans la bibliothèque Ahmad III à Istanbul en Turquie. Mais malheureusement, aucun chercheur contemporain n'a pu avoir accès à cette copie pour l'étudier.

Dans le tableau 1, est consignée la liste des différentes copies du livre d'Abû Bekr conservées dans les bibliothèques orientales et occidentales.

Il est utile de rappeler qu'une copie a plus de valeur et sera considérée la plus fidèle au texte originel lorsque sa date de copie s'approche de 1333 J-C /733H qui correspond à la date où Abû Bekr termina son ouvrage.

Tableau 1.

Les copies du livre d'Abû Bekr conservées dans les principales bibliothèques et classées selon l'année de copie (D'après Daccak, 1991).

Bibliothèque	Nombre de copie	Année de copie
Istanbul	5	1333; 1480; 1563; 1757; ?
Le Caire	1	1459
La Mecque	1	1479
Bagdad	1	1614
Alexandrie	1	1718
Paris	2	1471; 1667
Vienne	1	?
Londres	2	1746; ?
Berlin	2	1522; ?

3.2. Le titre : le titre donné par l'auteur à son ouvrage est *Kâshif Hamm al-wayl fî ma'rifat 'amrâd al-khayl*.

Ce titre est mentionné dans le livre manuscrit conservé à la bibliothèque nationale de France, à Paris, et qui est datée de 1471 J-C et aussi dans la copie du Caire datée de 1459 J-C. Les traducteurs français, voulant garder la rime du titre arabe ont proposé deux versions.

La première est «*le découvreur de l'importance des maux relativement à la connaissance des maladies des chevaux*». Ce qui est à notre sens une belle traduction rassemblant rime et sens.

La deuxième version du titre chez les traducteurs est «*le mal mis à découvert, traité des maladies des chevaux*».

Mais pour des raisons obscures, le titre originel va être abandonné par les copistes et va être remplacé par «*Kâmil as-sainâ'atayn fî al-baytara wa az-zartaqah* » ce qui veut dire la perfection des deux arts: Hippie et Hippologie.

Or ce titre est celui d'un autre livre relatif au même sujet et écrit par Mohamed Ibn Akhi Hizam Al Jaballî au 9^{ème} siècle.

D'ailleurs Abû Bekr le cite comme source bibliographique dans son ouvrage.

Les traducteurs vont suivre les copistes et vont adopter la nouvelle dénomination tout en lui ajoutant le nom du Nacéri. Ainsi, on trouvera plusieurs versions du titre en langue française : 1/ *Le Nâcéri : la perfection des deux arts ou traité complet d'hippologie et d'hippiatrie* (Perron, 1852 ; Daccak, 1991) ou 2/ *Le Nâcéri : le traité complet des deux arts en médecine vétérinaire* (Hakimi 2004 ; Hakimi et Degueurce, 2006).

3.3. Les sources : C'est Abû Bekr lui-même qui précisa dans l'introduction de son ouvrage les sources écrites utilisées mais malheureusement sans en indiquer le titre. Il s'agit des sources grecs d'Aristote, Galien, Hermès, Hippocrate ainsi que des sources persanes et Hindous. Pour les sources arabes, Abû Bekr cite deux auteurs.

Le premier est Abû Youssef. Peut être s'agit-il d'Abû Youssef at-tifâchî qui a vécu au 7^{ème} siècle. Le deuxième est Mohamed Ibn Akhi Hizam Al Jaballî ayant vécu au 9^{ème} siècle.

En plus des sources écrites, Abû Bekr précise qu'il a aussi puisé dans son expérience propre, en tant que vétérinaire praticien et aussi dans l'expérience de son père, vétérinaire aussi.

4. Les traductions du livre

4.1. La traduction du Dr Perron: Le Dr Perron était directeur de l'Ecole de Médecine du Caire en Egypte durant la deuxième moitié du 19^{ème} siècle.

La traduction de Perron a été publiée à la demande du Ministère de l'Intérieur, de l'Agriculture et du Commerce français, en 3 volumes respectivement en 1852, 1859 et 1860 chez la maison d'édition Veuve Bouchard-Huzard à Paris.

La traduction de Perron a eu comme base la copie datée de 1667 J-C conservée à Paris. Elle a permis au monde occidental, francophone en particulier, de connaître et d'apprécier l'ouvrage d'Abû Bekr.

Cependant, cette traduction présentait plusieurs anomalies. Ce n'est pas une traduction linéaire et fidèle de l'ouvrage originel.

Le traducteur ajouta à maintes reprises des commentaires personnelles.

La dixième exposition relative à la ferrure a été omise.

Le zèle du Dr Perron, voulant peut être, transmettre au monde occidental en un seul ouvrage toute la connaissance sur le cheval et la médecine vétérinaire équine chez les arabes, l'a poussé à ajouter de larges extraits pris dans d'autres livres.

Les principales additions proviennent de 4 livres :

1/ Un manuscrit anonyme, reçu par Dr Perron en cadeau, daté de 1503 J-C.

2/ Le livre *al-aqwâl al-kâfiya wa al-fussûl ach-châfiya* de Ali Ibn Dâwûd Ibn al-Ghassâni (9ème siècle).

3/Le livre *'ilm siyâssat al-khayl* de Wahb Ibn munabih (9ème siècle) et

4/ Le livre *Hayât al-hayawân* de Ad-damîrî (Daccak, 1991).

4.2. La traduction du Dr Daccak.

La traduction du Dr Perron, malgré ses défaillances, a perduré pendant plus d'un siècle.

En 1991, le Dr Daccak, un vétérinaire libanais lauréat de l'école d'Alfort, a publié une nouvelle traduction et étude critique de l'ouvrage d'Abû Bekr en se basant et en comparant plusieurs copies conservées dans les bibliothèques du Caire, Bagdad, la Mecque, Paris, Berlin et Vienne.

Son travail a été publié en 2 tomes respectivement en 1991 et 1996.

Le premier tome est consacré aux 4 premières expositions et le deuxième aux 6 dernières. Comme on le verra plus loin, Abu Bekr a divisé son livre en 10 grandes exposés ou expositions.

Le travail accompli par le Dr Daccak est très intéressant car il a été annoté de commentaires et explications linguistiques et techniques permettant de mieux comprendre l'esprit de l'ouvrage originel.

4.3. La traduction du Dr Hakimi et Dr Degueurce.

En 2004, le Dr Hakimi, a choisi pour son sujet de thèse de doctorat vétérinaire la traduction en français de l'ouvrage d'Abû Bekr.

Ce travail a été encadré par le Dr Degueurce, vétérinaire et professeur d'anatomie à l'École Vétérinaire d'Alfort à Paris.

La thèse a été publiée récemment *in extenso* chez la maison d'édition Errance, à Paris.

La copie utilisée pour cette traduction est celle déposée à la Bibliothèque Nationale de France datant de 1471 J-C/875 H.

Cette traduction, rassemblant les efforts d'un vétérinaire, de langue maternelle arabe, et d'un professeur d'anatomie, connaisseur de l'histoire vétérinaire est très agréable à lire et permet de restituer, pour les personnes qui ne maîtrisent pas la langue arabe, les différentes facettes de l'ouvrage originel.

1. Contenu du livre d'Abu Bekr

5.1. Vue globale : Abû Bekr a organisé son ouvrage en 10 expositions (*maqâlât*).

Chaque exposition est subdivisée en chapitres (*abwâb*).

Les quatre premières expositions sont consacrées à l'Hippologie ou *az-zartaqah* chez les arabes.

Elle englobe la connaissance du cheval, de son extérieur, de son élevage et surtout de son dressage. La notion médicale est presque absente dans *az-zartaqah*.

Les 5 autres expositions traitent de l'hippiatrie ou médecine vétérinaire équine ou *al-baytara* chez les arabes.

Il faut rappeler que chez les arabes *Albaytara* était principalement dirigée vers l'exercice de la médecine vétérinaire équine.

Elle englobe certes des notions générales sur le cheval (robe, extérieur, vices de comportement) mais l'aspect médico-chirurgical est prépondérant.

Il s'agit de la description des symptômes des maladies du cheval, des méthodes de diagnostic et des procédés de traitement tant médicaux que chirurgicaux.

La dixième et dernière exposition est consacrée à la ferrure.

L'intitulé et le nombre de chapitres des dix expositions sont résumés dans le tableau 2.

Tableau 2 :
Les dix expositions du livre d'Abû Bekr (D'après Daccak, 1991 ; Hakimi, 2004)

Expositions	Nombre de chapitres
1. Généralités sur le cheval	20
2. Robes du cheval	10
3. Qualités et vices du cheval	10
4. De la bonne et mauvaise conformation du cheval	12
5. Etiologie et symptômes des maladies	34
6. Maladies de la peau	70.
7. Autres maladies	66
8. Autres maladies	71
9. Thérapeutique	12
10. Ferrure	15

5.2. Quelques exemples: Il serait difficile de décrire en détail tout le livre d'Abu Bekr.

On se limitera à deux exemples distants pour donner une idée sur l'ampleur du contenu de l'ouvrage d'Abu Bekr. Le premier est relatif au code d'éthique et de déontologie du vétérinaire et le deuxième à la conduite de la reproduction chez le cheval.

A- Déontologie du vétérinaire: Abu Bekr traite cette question dans l'exposé 6, chapitre 2. Il brosse les principales qualités personnelles, comportementales, morales et techniques que doit avoir un vétérinaire.

Ce chapitre peut être résumé en 8 points cités ci-dessous. Il est facile de remarquer qu'Abu Bekr commence par le respect dû à l'enseignant et au formateur.

Il passe par une question religieuse qui est tout à fait compréhensible dans le contexte de l'époque. Il insiste sur l'honnêteté et la probité du vétérinaire avant de nous livrer à la fin (point 6, 7 et 8) une sorte de référentiel technique de compétences qu'un vétérinaire (albaytar) doit absolument avoir :

1. Être reconnaissant envers les enseignants.
2. Respectueux de la religion (surtout la prière).
3. Être sincère et honnête dans le conseil.
4. Ne pas chercher à avoir des honoraires de la part des pauvres.
5. Ne pas traiter inutilement une maladie incurable.
6. Bien connaître la thérapeutique.
7. Bien connaître le traitement des plaies.
8. Bien maîtriser la saignée.

B- Conduite de la reproduction. Cette question est traitée par Abu Bekr dans l'exposé 1, Chapitre 5.

Les principaux points discutés par Abu Bekr dans ce chapitre sont résumés comme suit :

1. Choix d'un bon géniteur.
2. Un étalon pour 10 juments et plus.
3. Saison de monte : début de printemps pour que les naissances soient au printemps prochain.
4. Saillie tôt le matin.
5. Présenter la jument à l'étalon 20 jours après.

Le premier point c'est la génétique.

Dans la mentalité de l'époque, on donne une grande importance à la génétique et au sang au détriment des conditions du milieu.

Pour la mentalité arabe de l'époque, les conditions de l'environnement ne sont pas aussi importantes. Abu Bekr cite un proverbe arabe disant « *tu choisis le meilleur des étalons et tu peux lui faire litière par ce que tu voudras* ».

La saillie doit être faite le matin. La même recommandation est faite par Garsault en 1735, 400 ans plus tard, dans son livre « *Le nouveau parfait maréchal* ».

En effet Garsault dit à propos du choix du moment de la saillie dans la journée :

« Comme cet animal dissipe beaucoup d'esprit et se fatigue dans cette opération, il faut pour la faire, prendre le temps le plus frais de la journée, qui est le matin et dans les jours chauds, le plus matin qu'on peut est le meilleur ».

D'après mon confrère Tibary de l'Université de Washington State (Communication personnelle), ce comportement est confirmé par des études récentes pour des chevaux en liberté où il y a une sorte de planning du temps.

L'étalon préfère s'acquitter de la tâche de reproduction le matin pour être libre à d'autres tâches pendant la journée (alimentation, gardiennage et défense du troupeau etc ...).

A la fin, Abu Bekr recommande de présenter la jument 20 jours après la saillie naturelle ce qui correspond au cycle œstral chez la jument après une saillie non fécondante.

A ce stade, une question s'impose. Le livre d'Abû Bekr mériterait-il le terme d'œuvre ?.

Nous pensons que la réponse est oui. Nous nous limiterons à deux avis que nous pensons être pertinents.

Le premier est celui du Dr Moulé (1896), vétérinaire et fin connaisseur de l'histoire de la médecine vétérinaire, qui dit à propos d'Abû Bekr

« Qu'il ait ajouté au legs du passé les observations de ses devanciers immédiats, de ses contemporains et des siennes propres, cela n'est pas contestable ; mais son livre n'est vraiment original que lorsqu'il traite de la conformation et de l'appréciation du cheval, du dressage, des allures, du harnachement, et de la ferrure. Ces chapitres abondent en observations intéressantes et d'un intérêt persistant sur le choix des reproducteurs, la connaissance de l'âge et les ruses des maquignons, les instincts vicieux et les moyens de les corriger, l'entraînement, les beautés des régions et l'ensemble, les défauts et les tares, les robes, les marques, l'histoire des chevaux célèbres ».

Le deuxième est l'avis du Dr Hakimi et Dr Degueurce (2006) qui concluent dans leur traduction de l'ouvrage d'Abû Bekr, à titre de regard critique et d'évaluation, que

« Il est en particulier saisissant de constater la subtilité de certains diagnostics et quoiqu'il soit trop long d'énumérer tout ce que le texte contient de distinctions sémiologiques clairvoyantes.....tout montre à quel point ce traité est supérieur à ceux qui furent rédigés en Occident à la même époque, notamment les œuvres majeures que furent les traités de Jordanus Ruffus (1250 J-C) et de Lorenzo Rusio (1340 J-C). Les contemporains européens d'Abû Bekr s'en tenaient pratiquement aux soins portés à l'extérieur de l'animal et ils abordaient fort peu les maladies internes ».

Conclusion

En guise de conclusion, nous pouvons dire que l'étude de l'histoire de la médecine vétérinaire en général permet d'élucider l'évolution d'une profession millénaire.

La contribution de l'apport de la civilisation arabo-islamique dans ce domaine peut être appréciée par l'étude, la critique et la traduction des livres originaux.

L'exemple du Nâcéri montre qu'il y a encore et toujours matière à rechercher et à parfaire. La traduction en d'autres langues serait plus qu'appréciable pour faire vivre et faire connaître les œuvres du passé pour les générations du futur.

Bibliographie

- Daccak A. 1991 et 1996. Traduction et édition critique de l'œuvre d'Abû Bekr Ibn Bedr Al Baytâr : le Nâcéri, 2 volumes, Beyrouth, Liban.
- Hakimi, M.M. 2004. Traduction du traité complet des deux arts en médecine vétérinaire : Hippologie et hippiatrie (le Nâcéri). Thèse de Doctorat en médecine vétérinaire. Ecole nationale vétérinaire d'Alfort, France.
- Hakimi et Degueurce, 2006. Hippologie et médecine du cheval en terre d'islam au XIVe siècle : Le traité des deux arts en médecine vétérinaire dit le Nâcéri, éd. Errance, France.

- Moulé L. 1896. Histoire de la médecine vétérinaire. Maule, Doumenc & Cie, Paris, France.
- Perron M. 1852, 1859, 1860. Le Nâceri : la perfection des deux arts ou traité complet d'hippologie et d'hippiatrie arabes. Ouvrage publié par ordre et sous les auspices du Ministère de l'intérieur, de l'agriculture et du commerce, traduit de l'arabe d'Abou Bekr ibn Bedr, Veuve Bouchard-Huzard, Paris, 3 volumes.

&

REVISION DEL LIBRO DE ABU BEKR IBN BEDR AL BAYTAR: EL NACERI

Traducción al español: Etxaniz Makazaga, José Manuel.
Dr. en Veterinaria. Academia Nacional de Ciencias Veterinarias.

1.- Introducción.-

Durante el período medieval, la civilización árabe islámica asombraría al mundo por la rapidez de sus éxitos y su expansión.

Esta civilización contribuyó plenamente al saber universal con miles de libros originales en diferentes áreas del conocimiento.

En el área de la Medicina Veterinaria, Moulé (1896) ha censado más de un centenar de obras entre los siglos VII y XV, dedicados a los animales, su cría, diagnóstico y tratamiento de sus enfermedades. La mayoría de estas obras están dedicadas al caballo, vistos la pasión, amor e interés que los árabes han manifestado por su camarada de gloria.

Entre los libros que son mundialmente conocidos, tanto en occidente como en oriente, es preciso resaltar el *Tratado de Hippiatría e Hipología*, conocido como el "Naceri", escrito por Abû Bekr Ibn Bedr Al Bâytar el año 1333 -733 de la Hégira-

Este libro ha suscitado el interés de los historiadores, los veterinarios y los apasionados del caballo. Fue uno de los primeros libros del arte veterinario árabe en ser traducido al francés y publicado en tres volúmenes por la editorial Veuve Bouchard-Huzard de París (Perron, 1852; 1859; 1860).

El objetivo del presente artículo es presentar la obra de Abû Bekr Ibn Bedr Al Bâytar a través de su texto original y sus diferentes traducciones y sensibilizar a los veterinarios, investigadores, profesionales y aficionados al caballo, para que tomen conciencia y valoricen la contribución histórica de la civilización árabe islámica en la herencia universal de la medicina veterinaria en general y de la medicina veterinaria equina en particular.

2.- El autor.-

Se trata de Abû Bekr Ibn Bedr Ed-dine Al Bâytar, muerto en 1343 -741 de la Hégira-. Era el veterinario titular de las caballerizas del Sultán Mameluco de Egipto Mohammed En-Nacer Saïf Eddine Ibn Qualawûn. Su padre, Bedr Ed-dine era también veterinario.

La obra fue escrita a petición del Sultán a quien está dedicada. Por esta razón, recibe el nombre de Naceri.

Los mamelucos reinaron en Egipto desde 1250 -648 de la Hégira- hasta 1517 -923 de la Hégira-.

El reinado de En-Nâcer duraría 44 años y la obra de Abû Bekr es una especie de crónica y testimonio de la vida cultural y científica de la época en Egipto.

En efecto, los años de reinado de En-Nâcer, a pesar de las revueltas y de las guerras, fueron una época brillante de la historia egipcia. Este Sultán se ocupaba de todas las ciencias e invitaba a su corte a filósofos, médicos y científicos de todas las disciplinas (Perron, 1852).

3.- El libro de Abû Bekr.-

3.1.- Las copias.-

Abû Bekr termina su obra el año 1333 -733 de la Hégira-.

El manuscrito original, estaría en la biblioteca AhmadIII de Estambul (Turquía), pero desgraciadamente ningún investigador contemporáneo ha podido acceder a este documento para estudiarlo.

En el cuadro 1 se consigna la relación de las diferentes copias de la obra conservadas en las bibliotecas orientales y occidentales. Es preciso resaltar que una copia tiene más valor y será considerada más fiel al texto original cuanto más se aproxime su fecha de copia a la de la finalización de la obra.

Cuadro 1.
Las copias del libro de Abû Bekr conservadas en las principales bibliotecas y clasificadas según el año de la copia (Después de Daccak, 1991).

Biblioteca	Número de copia	Año de las copias
Estambul	5	1333; 1480; 1563; 1757; ?
El Cairo	1	1459
La Meca	1	1479
Bagdad	1	1614
Alejandro	1	1718
París	2	1471; 1667
Viena	1	?
Londres	2	1746 ?
Berlin	2	1522; ?

3.2.- El título.-

El título que el autor pone a su obra es *Kâshif Hamm al-wayl fi ma'rifat'amrâd al-khayl*.

Este título se menciona en el libro manuscrito conservado en la Biblioteca Nacional de Francia, en París, y que está datado en 1471 y también en la copia de El Cairo datada en 1459. Los traductores franceses, queriendo guardar la rima del título árabe, han propuesto dos versiones.

La primera es "El descubridor de la importancia de los males en relación al conocimiento de las enfermedades de los caballos". A nuestro juicio es una hermosa traducción que reúne rima y sentido. La segunda versión del título para los traductores es: "El mal puesto al descubierto, tratado de las enfermedades de los caballos".

Pero por oscuras razones, el título original será abandonado por los copistas siendo remplazado por "*Kâmil as-sainâ'atayn fi al-baytara wa az.zartaqah*", lo que quiere decir la perfección de dos artes: Hippiatría e Hipología.

Ahora bien, este título es el de otro libro relacionado con el mismo asunto y escrito por Mohamed Ibn Akhi Hizam Al Jaballî en el siglo IX. Por otro lado, Abû Bekr lo cita como fuente bibliográfica en su obra.

Los traductores siguiendo a los copistas adoptarán la nueva denominación añadiendo al mismo tiempo el nombre de "Nacerî".

Así, se encontrarán varias versiones del título en lengua francesa:

1/ *El Nacerî: La perfección de las dos artes o el Tratado completo de Hipología e Hippiatría* (Perron, 1852; Daccak, 1991) o

2/ *El Nacerî: El Tratado de las dos artes en Medicina Veterinaria* (Hakimi y Degueurce, 2010).

3.3.- Las fuentes.-

El mismo Abû Bekr precisa en la introducción de su obra las fuentes escritas utilizadas, pero desgraciadamente sin indicar los títulos.

Se refiere a fuentes griegas de Aristóteles, Galeno, Hermes, Hipócrates, así como fuentes persas e hindúes.

Como fuentes árabes, Abû Bekr cita dos autores. El primero es Abû Youssef. Quizás se refiere a Abû Yopussef At-Tifâchî que vivió en el siglo VII. El segundo es Mohamed Ibn Akhi Hizam Al Jaballî que vivió en el siglo IX.

Además de las fuentes escritas, Abû Bekr afirma que también aporta su experiencia personal en tanto que veterinario, así como la de su padre, también veterinario.

4.- Las traducciones de la obra.

4.1.- La traducción del Dr. Perron.

El Dr. Perron era Director de la Escuela de Medicina de El Cairo durante la segunda mitad del siglo XIX.

Su traducción fue publicada a solicitud del Ministerio del Interior, Agricultura y Comercio francés, en tres volúmenes respectivamente en 1852, 1859 y 1860 por la editorial Veuve Bouchard-Huzard de París.

La traducción de Perron utilizó como documento base la copia datada en 1667 conservada en París y permitió al mundo occidental, principalmente francófono, conocer y apreciar la obra de Abû Bekr.

Sin embargo, esta traducción presenta varias anomalías, no siendo una traducción lineal ni fiel de la obra original e introduce a menudo comentarios personales, omitiendo completamente la décima exposición, dedicada al herrado.

El celo del Dr. Perron deseando quizás, transmitir al mundo occidental en una sola obra, todo el conocimiento sobre el caballo y la medicina veterinaria equina de la cultura árabe, le obliga a añadir largos extractos y comentarios tomados de otros libros.

Las principales adiciones proceden de cuatro libros:

- 1/ Un manuscrito anónimo recibido por el Dr. Perron como regalo, datado el año 1503.
- 2/ El libro *Al-aqwâl al-kâfiya wa al-fussûl ach-châfiya* de Ali Ibn Dâwûd Ibn al-Ghassâni, del siglo IX.
- 3/ El libro *Ilm siyâssat al-khayl* de Wahb Ibn Munabih, del siglo IX y
- 4/ El libro *Hayât al-hayawân* de Ad-Damîrî (Daccak, 1991).

4.2.- La traducción del Dr. Daccak.

La traducción del Dr. Perron, a pesar de sus deficiencias, ha perdurado durante más de un siglo.

En 1991, el Dr. Daccak, un laureado veterinario libanés de la Escuela de Veterinaria de Alfort (Francia), publicó una nueva traducción y estudio crítico de la obra de Abû Bekr, basándose en la comparación de varias copias conservadas en la biblioteca de El Cairo, Bagdad, La Meca, París, Berlín y Viena.

Su trabajo fue publicado en dos tomos los años 1991 y 1996. El primer tomo está dedicado a las cuatro primeras exposiciones y el segundo a las seis restantes.

El trabajo desarrollado por el Dr. Daccak es de gran interés debido a que va acompañado de comentarios y explicaciones lingüísticas y técnicas que permiten una mejor comprensión del espíritu de la obra original.

4.3.- La traducción del Dr. Hakimi y del Dr. Degueurce.

En 2004, el Dr. Hakimi adoptó como tema de su tesis doctoral en Veterinaria la traducción al francés de la obra de Abû Bekr, bajo la dirección del Dr. Degueurce, veterinario y profesor de Anatomía de la Escuela de Veterinaria de Alfort, en París.

La tesis doctoral ha sido publicada recientemente *in extenso* por la editorial Errance de París.

La copia utilizada para esta traducción es la que se custodia en la Biblioteca Nacional de París, datada el año 1471 -875 de la Hégira-

Esta traducción reúne los esfuerzos de un veterinario que tiene el árabe como lengua materna y de un profesor de Anatomía, conocedor de la Historia de la Veterinaria. De muy agradable lectura, permite comprender, para las personas que no dominan el árabe, las diferentes facetas de la obra original.

5.- El contenido.-

5.1.- Vista global.

Abû Bekr organizó su obra en 10 exposiciones –*maqâlât*-.

Cada exposición está subdividida en capítulos –*abwâb*- . Las cuatro primeras exposiciones están consagradas a la Hipología o *az-zartaqah* para los árabes, que abarca el conocimiento del caballo, su morfología, su cría y sobre todo su doma.

Apenas existen referencias veterinarias en la Hipología o *az-zartaqah*.

Las cinco siguientes exposiciones están dedicadas a la Hippiatría o medicina veterinaria equina, *al-baytara* para los árabes. Comprende ciertas nociones generales sobre el caballo, pero con importante contenido veterinario. Recoge la descripción de los síntomas de las enfermedades del caballo, los métodos de diagnósticos y los tratamientos, tanto médicos como quirúrgicos. La décima y última exposición está consagrada al herrado. Los títulos y número de capítulos de las diez exposiciones se resumen en el cuadro 2.

Cuadro 2
Las diez exposiciones del libro de Abû Bekr (Según Daccak, 1991 ; Hakimi, 2004)

Exposiciones	Número de capítulos
1. Generalidades sobre el caballo	20
2. Capas del caballo	10
3. Cualidades y vicios del caballo	10
4. De las buenas y malas conformaciones del caballo	12
5. Etiología y síntomas de enfermedades	34
6. Enfermedades de la piel	70
7. Otras enfermedades	66
8. Otras enfermedades	71
9. Terapéutica	12
10. Herrado	15

5.2.- Algunos ejemplos.-

Sería difícil hacer una descripción detallada del libro de Abû Bekr.

Nos limitaremos a dos ejemplos diferentes para ofrecer una idea sobre la amplitud del contenido de su obra.

El primero se refiere al código ético y la deontología veterinaria. El segundo a la conducta reproductiva del caballo.

A.- Deontología del veterinario.

Abû Bekr se refiere a este asunto en la exposición 6, capítulo 2.

Describe las principales cualidades personales, pautas de comportamiento, morales y técnicas que debe tener un veterinario, que las resumen en los ocho puntos que citamos.

Como es de suponer, comienza por el respeto debido al enseñante o formador.

Continúa con una pauta religiosa, lógica en el contexto histórico en el que escribe su obra. Insiste en la honestidad y probidad que deben acompañar al veterinario, para finalizar en los tres puntos finales con una serie de referencias técnicas de conocimientos y habilidades que deben acompañar al veterinario (albéitar):

- 1.- Reconocimiento hacia los maestros.
- 2.- Observante de la religión y sobre todo cumplidor con las oraciones.
- 3.- Ser sincero y honesto en sus consejos y observaciones.
- 4.- No buscar el lucro con los pobres.
- 5.- No tratar inútilmente una enfermedad incurable.
- 6.- Conocer bien la terapéutica.
- 7.- Conocer bien los tratamientos de las heridas.
- 8.- Dominio de las sangrías.

Conducta reproductiva del caballo.-

Se refiere a esta cuestión en la exposición 1, capítulo 5.

Resumimos los principales puntos expuestos por el autor al respecto:

- 1.- Elección de un semental adecuado.
- 2.- Un semental para un máximo de diez yeguas.
- 3.- Época de monta: Al comienzo de la primavera, para que los productos nazcan en la primavera siguiente.
- 4.- Las cubriciones se harán por las mañanas temprano.
- 5.- Volver a presentar la yegua al semental a los 20 días del primer salto.

El punto primero es la genética. En la mentalidad de la época se otorga una gran importancia a la genética y a la sangre, en detrimento de las condiciones del medio, que apenas se valoran.

Abû Bekr cita un proverbio árabe que dice *tú escoges el mejor semental y puedes hacer con él la ganadería que deseas*.

Las cubriciones deben ser realizadas por la mañana. La misma recomendación hará Garsault en 1735, 400 años más tarde, en su libro *“El nuevo perfecto mariscal”*.

En efecto, Garsault dice a propósito de la elección del momento de la cubrición:

Como este animal se distrae muchos y se fatiga en esta operación, es preferible hacerlo en el momento más fresco del día, que es la mañana en los días cálidos, lo más temprano que se pueda.

Recientemente, mi colega el Prof. Tibary de la Universidad del Estado de Washington en comunicación personal, me confirmó la idoneidad de esta recomendación a través de estudios recientes con dos caballos en libertad, donde se describe una especie de planificación del tiempo en la jornada. El semental prefiere ocuparse de las cubriciones por la mañana, para estar libre para otras actividades durante el día (alimentación, custodia y defensa de la manada, etc.).

Finalmente, Abû Bekr recomienda presentar nuevamente a la yegua a los 20 días, tiempo que corresponde al ciclo estral de las yeguas que no han sido fecundadas en el primer salto.

Llegados a este punto, es preciso responder a una cuestión, ¿el trabajo de Abû Bekr, merece ser considerado como una “obra”?

Opinamos que la respuesta es afirmativa.

No nos podemos extender sobre las diferentes aportaciones y originalidades técnicas de esta obra en el área de la medicina veterinaria equina del siglo XIV.

El lector técnico interesado puede volver al texto original o a sus traducciones francesas para juzgar la calidad de las aportaciones de la obra de Abû Bekr. Nosotros nos limitaremos a dos citas que pensamos pueden ser interesantes.

La primera es la del Dr. Moulé (1896), veterinario y experto conocedor de la Historia de la Veterinaria, que dice a propósito de Abû Bekr que:

“Añadió a la herencia del pasado las observaciones de sus antecesores inmediatos, de sus cuando trata de la morfología externa del caballo, de su apreciación, su doma, su porte, su montura y su herrado. Estos capítulos abundan en observaciones interesantes y de un elevado interés relativo a la elección de los reproductores, el conocimiento de la edad y los trucos de los chalanés, los vicios y los sistemas para corregirlos, el entrenamiento, las bellezas de los adornos y la armonía, los defectos y las taras, las capas, las marcas, la historia de los caballos célebres”.

La segunda corresponde al Dr. Hakimi y al Dr. Degueurce (2010) que concluyen en su traducción de la obra de Abû Bekr, a título de mirada crítica y de evaluación que:

Es particularmente excitante constatar la utilidad de ciertos diagnósticos y aunque sean demasiado largo enumerar todo lo que el texto contiene de distinciones semiológicas clarividentes....., muestra hasta qué punto este tratado es superior a los que fueron redactados en occidente en la misma época, concretamente en referencia a las mejores obras conocidas, los tratados de Jordano Ruffus (1250) y de Lorenzo Rusio (1340). Los contemporáneos europeos de Abû Bekr se referían prácticamente a los cuidados externos del animal, con escasas referencias en profundidad a la patología interna.

Conclusiones

A modo de conclusión, podemos decir que el estudio de la Historia de la Veterinaria en general, permite aclarar la evolución de una profesión milenaria.

La contribución del aporte de la civilización árabe islámica en este área puede ser apreciada por el estudio, la crítica y la traducción de los libros originales.

El ejemplo de *El Nacerí*, nos muestra que todavía hay materia para continuar investigando. La traducción a otros idiomas, por ejemplo, es un trabajo pendiente para dar a conocer las obras del pasado a las generaciones del futuro.

Bibliografía.

- ∞ DACCAK, A. 1991 y 1996. *Traducción y edición crítica de la obra de Abû Bekr Ibn Bedr Al Naytâr: El Nacerí*, 2 volúmenes. Beyrouth, Líbano.
- ∞ HAKIMI, M.M. 2004. *Traducción del tratado completo de las dos artes en Medicina Veterinaria: Hipología e Hippiatría (El Nacerí)*. Tesis doctoral en Veterinaria. Escuela Nacional Veterinaria de Alfort. París. Francia.
- ∞ HAKIMI el DEGUEURCE, 2006. *Hipología y Medicina del Caballo en tierras del Islam en el siglo XIV: El tratado de las dos artes en medicina veterinaria llamado El Nacerí*. Editorial Errance. Francia.
- ∞ MOULÉ, L. 1896. *Historia de la Medicina Veterinaria*. Maule, Doumenc & Cie, París. Francia.
- ∞ PERRON, M. 1852, 1859, 1860. *El Nacerí: La perfección de dos artes o Tratado completo de Hipología e Hippiatría árabes. Obra publicada por orden y bajo los auspicios del Ministerio del Interior, Agricultura y Comercio. Traducción del árabe de Abû Bekr Ibn Bedr*. Veuve Bouchard-Huzard. París. 3 Volúmenes.